

рарківські традиції європейської лірики», що їх «певною мірою сприяв український парнасізм, найповніше й найконсекветніше втілений у творчості п'ятірного грона київських неокласиків» (ст. 11). У другому розділі цього вступу Качуровський подає позначену ерудицією знавця характеристику поезики Петрарки, відмічуючи при тому дво-поділ поета (поет і прозаїк, лірик та епік), концентруючись, звичайно на поетичній творчості Петрарки, зокрема його *Canzoniere* або *Rime*.

Передмова в італійській мові (стор. 19-24) дещо різниться від вступу в українській мові; тут в ляпідарній формі подано історичний нарис української культури, з наголосом на загарблення Московщиною культурних здобутків, включно з відомими посталями в музичному, образотворчому мистецтві та літературі. Короткий нарис розвитку української літератури та вкінці огляд попередніх перекладів творів Петрарки закінчують передмову в італійській мові.

Відаючи цю кропітливу працю до рук читача, Качуровський у вступі до неї підкреслює, що, «Працюючи над перекладами з Петрарки, я мав на меті не лише впровадити українського читача в поетичний світ одного з найбільших ліриків, що їх знає історія літератури, а також звільнити й унезалежнити українське перекладництво від російського» (стор. 14). Ця, власне, друга причина чи не хвилювала шановного перекладача до крайнього обурення, нотки якого видні в таких висловах, як: «нічого цього Петрарці й не снилося...», «А це, пробачте, переклад», або «На жаль, це не першоквітневий жарт, а гірка правда». Все таки ці нотки дещо знизили позем цілого цього критичного есею, який, повторюю, написаний з безсумнівною ерудицією.

Головна частина книжки вміщає 50 творів Петрарки в оригіналі і їм відповідних 50 перекладів Качуровського (47 з *Canzoniere* і три з *Frammenti*), з тим, що при низці українських перекладів вміщені відповідні пояснення та навіть вказівки на подібні вислови українських поетів (напр. Шевченка та Рильського).

Спис використаної літератури та бібліографія перекладів окремих творів Петрарки на українську мову вміщені на кінці книги. Мистецьке оформлення книжки, включно з ілюстраціями, у стилі пізньосередньовічної доби Ст. В. Конашевича, естетично гармонізує із змістом цього видання. На останній сторінці вміщена бібліографія попередніх видань проф. Качуровського та спис його 12-ти праць, готових до друку. Треба надіятись, що знайдуться серед української спільноти в діаспорі меценати-особи, чи організації, які допоможуть цьому відомому українському вченому й поетові видати їх, бо це в більшості теоретичні літературознавчі праці та антології, яких і подібних в нас досі нема.

### ТРЕТЯ ШЕКСПІРІВСЬКА КОНФЕРЕНЦІЯ

У Ванкувері, на терені Університету Британської Колумбії, в рамках Товариства Канадських Славістів відбулася 6 червня 1983 року третя шекспірівська сесія, влаштована Українським Шекспірівським Товариством. На цій сесії були прочитані такі доповіді:

1) «Профілі ритмів у сонетах Шекспіра та в українських сонетарів» д-ра Богдана Чопика, професора Університету Юти;

2) «Кулішеве звернення до Шекспіра» д-ра Ярослава Рудницького, професора-емерита (тепер живе в Оттаві);

3) «Гамлетів монолог в українських перекладах» д-ра Яра Славутича, професора Альбертського університету;

4) «Похмурість у творчості Шекспіра» д-ра Миколи Палія, професора-емерита (з Америки).

З огляду на відсутність останнього доповідача, його есей прочитав д-р Віктор Буйняк, професор Саскачеванського університету. Голоувала на цій сесії д-р Ірина Макарик, професор Оттавського університету. Присутніх було 16 славістів і шекспірівців та чотири студенти.

Попередні шекспірівські сесії відбулися на сході Канади: перша 1980 року в Монреальському університеті, а друга 1982 року в Оттавському. Наступну, четверту сесію заплановано провести 1984 року, під час річного з'їзду канадських наукових товариств, у Гвельфському університеті в Онтаріо. Також заплановано відвідати Шекспірівський театр у Стратфорді (Онт.). Бажаючи взяти участь у наступній сесії (чи отримати відомості про доповіді на попередніх) можуть звернутися на адресу:

Prof. Yar Slavutych, 72 Westbrook Drive, Edmonton, Alta. T61 2E1.

Увага, Читачі!

Пропонуємо дуже цінну працю

д-ра Д. ДОНЦОВА

### » НАЦІОНАЛІЗМ «

третє видання, справлене автором.

Книга ця вперше появилася 55 років тому (Львів-Жовква, 1926) і мала величезний вплив на формування ідей українського націоналізму, який витворив новий тип українця — борця за українську державність, і пірвав цілий український народ до боротьби за волю.

Книгу перевидано заходами Української Видавничої Спілки в Лондоні (Велика Британія) при співучасті Ліги Визволення України в Торонті (Канада).

Сьогодні, коли «Націоналізм» Д. Донцова не менш актуальний ніж 55 років тому, пропонуємо його найширшим колам українського суспільства.

Ціна примірника в твердій оправі — £5.00 або \$10.00.

Замовлення разом з готівкою просимо слати на адресу:

Ukrainian Publishers Ltd.  
200 Liverpool Road,  
London, N.1.  
Great Britain